

2. Díaz Cintas J. Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential // New Trends in Audiovisual / Ed. by J. Díaz Cintas. Bristol; Buffalo; Toronto, 2009. - pp. 1–18.
3. Chaume F. Audiovisual translation trends: growing diversity, choice and enhanced localization // Media across borders. Localizing film, TV and video games / Ed. by A. Esser, M.A. Bernal-Merino, I.R. Smith. New York: Routledge, 2016. - pp. 68–84.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2004. - 424 с.

УДК 8.1751

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ДУБЛЯЖА ФИЛЬМА «ПО СООБРАЖЕНИЯМ СОВЕСТИ»

Сагындыков Рауан Нурдинович

garryrouche@gmail.com

Магистрант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Научный руководитель – М.Б. Амалбекова

Аудиовизуальный перевод – это особый вид переводческой деятельности, поскольку его нельзя отнести ни к устному, ни к письменному переводу, но в то же время, он находится «между» двумя этими уровнями перевода[1]. Одним из важных, а порой и сложных моментов в аудиовизуальном переводе и дублировании фильма является липсинг, так как два разных языка имеют разные структуры, и абсолютной тождественности достичь невозможно. Достижение липсинга при переводе не только учитывает одинаковое соотношение слов исходного и переводного языков, но и артикуляцию звуков (согласных и гласных, звонких и глухих, сонорных и шумных и т.д.), слогов, слов, порядок слов, ритм речи, скорость речи. При этом достичь «абсолютного липсинга» также невозможно, как мы уже сказали, из-за различия разных структур систем языков. Но соблюдение хотя бы одного из перечисленных факторов приблизит перевод исходного текста к естественному и органичному восприятию фильма.

Рассмотрим некоторые примеры удачного перевода и липсинга, дублированного и официального перевода фильма «По соображениям совести», сделанного Светланой Зайцевой в 2016 году.

Рассмотрим ситуацию, когда два брата дерутся на улице, а отец смотрит и дает советы, как нужно драться. Мать, увидев происходящее, восклицает: *Stop it! Do you hear me? What are they fighting about?* - *Хватим! Вы слышите? Какой повод сегодня?*, на что муж отвечает: - *When'd they ever need a reason?* - *А когда им был нужен повод?*

Сравнивая тексты оригинала и перевода, можно заметить, что переводчик подобрал наиболее оптимальные конструкции, соответствующие по длине и по произношению гласных букв текста оригинала. Например, *Stop it!* можно было перевести как *Остановитесь!* или *Перестаньте!*, но переводчик использовал вариант *Хватим!*, который совпадает по количеству гласных звуков и, соответственно, слогов текста оригинала (2 слога). Также мимика при произношении гласных букв именно в этих словах в оригинале *Stop it!* соответствует произношению гласных в переводе *Хватим!*(«о»-«а», «i»-«и»), то есть липсинг был достигнут на уровне букв и слогов. Для того, чтобы попасть в длину 2-го предложения оригинала *Do you hear me?* (дословно: *Вы слышите меня?*), в котором 4 коротких слова и 4 слога, необходимо опустить одно из местоимений (*you* или *me* – *вы* или *меня*). Переводчик опускает *меня*, оставляя более короткое *вы*, и таким образом, полностью соответствуя длине предложения оригинала, и достигается липсинг на уровне слогов. При переводе предложения *What are they fighting about?*

(Из-за чего они дерутся?) переводчик применил несколько преобразований: опущен глагол в форме настоящего актуального времени (*are fighting*), вместо которого использовано имя существительное *повод*. Это повлекло замену местоимения *What* (*Что?*) определительным *Какой?* Кроме того, двусоставное полное предложение оригинала заменено односоставным номинативным предложением с добавлением обстоятельства времени *сегодня*. Но все эти трансформации позволили найти наиболее оптимальный вариант перевода: *Какой повод сегодня?* Причиной применения существительного *повод* вместо глагола стала, видимо, лексема *reason* (причина, довод) в ответе отца, которую можно было перевести как причину, но это бы удлинит ответ отца, поэтому лексема *повод* отлично вписалась в оба последних предложения. Если разбить все слова в предложении на слоги, то увидим следующее: *Stop it* > Хва-тит – по 2 слога в каждом, *Do you hear me?* > Вы слы-ши-те? – 4 слога в каждом, *What are they fight-ing a-bout?* > Ка-кой по-вод се-го-дня – по 7 слогов в каждом, *When'd they e-ver need a rea-son?* > А ког-да им ну-жен был по-вод? – по 9 слогов в каждом. Точное соответствие слогов в оригинале и в переводе. Липсинга был достигнут на уровне слогов.

Рассмотрим следующий пример, в котором использован прием опущения:

- *Nothing hurts his heart so much* - *Ничто его так больше не ранит*.

В этом примере наглядно видно, что переводчик смог достигнуть липсинга на уровне слов (по 6 слов в каждом), поскольку переводчику не удалось найти вариант перевода, в котором соотношение смысла текста оригинала с буквой/слогом были близки к тексту перевода, что в итоге дало бы возможность достигнуть липсинга на уровне звуков или слогов соответственно. Слово *heart* было опущено, при помощи которого был достигнут липсинг на уровне слов, что никак не исказило смысл текста оригинала, так как была сохранена эквивалентность первого типа. Согласно Комисарову В.Н., «Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации» [2].

Очередной удачный пример соотношения перевода и липсинга, в котором использован прием конкретизации.

При демонстрации ситуации, когда мальчик по имени Хал находится в тяжелом состоянии, и мать подбадривает главного героя, говоря ему: - *Hal's going to be okay, hey.*-*Хал скоро поправится, ей*. Если сравнить текст оригинал с текстом перевода, можно понять, что у переводчика был вариант с дословным переводом: - *С Халом все будет хорошо* (8 слогов), но переводчик выбрал вариант: - *Хал скоро поправится* поскольку он отталкивался от произошедшей ситуации и для уточнения применил прием конкретизации, который оказался правильным решением в пользу липсинга, достигнутого на уровне слогов (7 слогов в каждом).

Рассмотрим пример, в котором ничем не осложненная однозначная фраза поставила в трудную ситуацию переводчика, которому пришлось пожертвовать липсингом в пользу смысла, передаваемого в оригинале.

Ситуация: отец и мать главного героя ругаются, и отец говорит: - *Don't you understand English?* - *Ты нормального языка не понимаешь?*

Во-первых, переводчик не рассматривал дословный перевод данного предложения, так как он понимал, что оно исказит суть текста оригинала, что в свою очередь, приведет в ступор зрителя. Во-вторых, чтобы передать суть текста оригинала, переводчик использовал прием *генерализации*, в котором сохранена эквивалентность первого уровня. Целью коммуникации отца является найти контакт с женой для понимания. Комисаров В.Н. считает, что в каждом из высказываний, помимо значений отдельных слов и структур и конкретного содержания всего сообщения, можно обнаружить и обобщенное функциональное содержание: констатацию факта, экспрессию, побуждение, поиск контакта и т. п. [2].

Как уже было сказано, в пользу передаваемого смысла текста оригинала пришлось пожертвовать липсингом и ускорить скорость речи для сведения перевода с текстом оригинала: - Don't you un-der-stand Eng-lish? – Ты нор-маль-но-го я-зы-ка не по-ни-ма-ешь. 4 слова с 5 слогами в тексте оригинала против 5 слов и 13 слогами в тексте перевода.

Рассмотрим еще один пример в пользу смысла текста оригинала, где одновременно применены генерализация и конкретизация.

Ситуация: в церкви, где находятся главный герой, несколько женщин и мать главного героя, поет хор:

- *How'd we sound, Desmond?*
- *Like a heavenly host of angels, mom.*
- *Now, you know it's a sin to tell a lie, especially in this place.*
- *I ain't never said there were singing angels -*
- *Как мы тебе, Дезмонд?*
- *Как ангелы небесные, мам.*
- *А ты помнишь, что лгать грех, особенно в святой церкви?*
- *Я же не сказал, что вы пели, как ангелы.*

При переводе предложения «*How'd we sound, Desmond?*» (букв. Как мы звучали, Дезмонд?), где употреблен глагол с конкретным значением, использовано эллиптическое предложение без эксплицитного глагола-сказуемого «*Как мы тебе, Дезмонд?*». В предложении *Like a heavenly host of angels, mom* было опущено слово *a host of* (сонма, собрание, множество) с неопределенным артиклем «*a*», также наречие *heavenly* было преобразовано в прилагательное (небесные).

Сравним типы предложения оригинала и перевода: - *Now, you know it's a sin to tell a lie, especially in this place - А ты помнишь, что лгать грех особенно в святой церкви?* В тексте оригинала оно утвердительное, а в тексте перевода – вопросительное и имеет поучительный характер. Этим и можно объяснить замену слова «know» (знать) на слово «помнить» (remember), то есть присутствует логическая последовательность: если он помнит, то значит знает(здесь применена модуляция). Словосочетание *in this place* переводчик перевел с уточнением, отталкиваясь от ситуации, в которой она происходила (*в святой церкви*), в данном случае использована конкретизация. Также, в оригинале есть глагол *to be* неформального стяжения *ain't*, используемого в устной речи, которому соответствует отрицательная частица *не* в русском языке, которая, в свою очередь, не полностью передает смысловую функцию данного стяжения, так как оно является диалектом. Согласно энциклопедическому сайту *Википедия*, стяжение *ain't* может использоваться широкой общественностью как маркер низкого социально-экономического или регионального статуса или уровня образования[3]. Переводчик попытался достигнуть липсинг на уровне слогов: в первом предложении 5 слогов в оригинале и 6 слогов в переводе, во втором 10 слогов в оригинале и 9 слогов в переводе, в третьем 17 слогов в оригинале и 16 слогов в переводе, в четвертом предложении 11 слогов в оригинале и 13 слогов в переводе.

В последующих примерах будут переводы, в которых основной задачей является липсинг. Ситуация: отец и мать продолжают ругаться, в то время как Хал, брат главного героя, говорит: - *I hate him - Ненавижу.*

Перевод был сделан некорректно, так как в оригинале брат главного героя прямым текстом говорит, что ненавидит отца, а в переводе не понятно, что или кого он ненавидит: самого отца или его поведение, или то, что отец и мать всегда ругаются. С одной стороны, все слова в тексте оригинала являются однозначными и имплицитный смысл отсутствует. Если бы переводчик перевел дословно, то *Я ненавижу его* прозвучало бы так, будто отец его злейший

враг. Как вариант можно оставить местоимение «его», и оно будет более понятным в сравнении с вариантом, который выбрал переводчик.

Основной причиной некорректного перевода является попытка достижения липсинга. По всей видимости, у переводчика не получалось соотнести количество слов в переводе с оригиналом: *I hate him* (дословно: *Я ненавижу его*) - 3 слова и 3 слога в тексте оригинала против 3 слов и 7 слогов в тексте перевода. И соответственно, переводчик пытался достигнуть липсинга, заменяя 3 слова из 3 слогов в оригинале на 1 слово из 4 слогов в переводе.

Приведем пример стилистической трансформации. В церкви женщины поют гимн Фанни Кросби «Да будет слава Богу» («To God be the Glory»). Официальный перевод на русский язык данного гимна отсутствует.

- *Praise the Lord, praise the Lord.*

Let the people rejoice.

Oh, come to the father through Jesus The Son,

And give him the glory, great things he has done -

- *Бог велик, Бог велик,*

Благороден и садист,

Вознесенный молитвой к святым небесам,

Во славу Иисусу будь милостив к нам.

Рассмотрим вариант с дословным переводом для наглядного сравнения:

Восхвали Бога, восхвали Бога. Дай возрадоваться людям. Приди к отцу через сына Иисуса.

Слава ему, великие дела он совершил.

Переводчик подошел к данному переводу с фантазией и поставил задачу произвести то же впечатление, что и в исходном языке при помощи рифмы, жертвуя смыслом высказанного. Кроме того, еще одной целью этого перевода являлся липсинг, поскольку при пении присутствует задержка на определенных гласных звуках, что еще сильнее затрудняет задачу липсинга, так как нужно подобрать схожие по движению губ гласные в переводящем языке. Переводчик смог достигнуть той же схемы рифм, что и в тексте оригинала: а, а, b, b, то есть в тексте перевода первая и вторая строчки рифмуются между собой, как и третья и четвертая между собой.

Липсинг был достигнут на уровне гласных букв. В тексте оригинала в первых двух строчках рифмуются слова *lord* и *rejoice*, в которых делается акцент на букве «о». В последующих двух рифмуются слова *son* и *done*, и делается акцент на той же букве «о», но со схожим звучанием в русском языке с буквой «а» (транскрибирование: *son* - сан, *done* - дан). В переводе в первых двух строчках рифмуются слова *велик* и *садист*, акцент делается на букве «и». В третьей и четвертых строчках рифмуются слова *небесам* и *к нам*, в которых делается акцент на букве «а».

Рассмотрим очередной пример в пользу липсинга, где используется антонимический перевод с опущением.

Ситуация: Отец главного героя приходит навестить своих падших товарищей по службе к их могилам. Поговорив с ними какое-то время, он заканчивает разговор (монолог) фразой: *That's all I got for you today - Больше у меня для вас ничего нету.*

Перевод был сделан некорректно. Опущения слова *today* (сегодня) является нежелательным, так как без этого слова при переводе создается ощущение, что персонаж разговаривает со своими погибшими друзьями в последний раз, в то время как в оригинале персонаж заканчивает монолог предложением *That's all I got for you today*, при помощи которого можно понять, что персонаж приходит каждый день к могилам своих товарищей, чтобы почтить их память и поделиться, рассказать то, что произошло недавно. Как решение, можно добавить предлог со словом «на сегодня». *На сегодня больше у меня для вас ничего нету.* Или же: *На*

сегодня это все, что у меня есть для вас/ Это все что есть (у меня) на сегодня. Все эти опущения были сделаны в сторону выгоды липсинга, так как мы видим, что переводчик достиг липсинга на уровне слов: по 7 слов в тексте оригинала и перевода.

Разбор и анализ этих примеров позволяет сделать вывод и понять, насколько важным является дублирование аудиовизуальных произведений и как перевод этих произведений зависит от дублирования. Липсинг является одним из основных составляющих в дублировании, которое показало, что его влияние на перевод может поставить переводчика в трудные ситуации, в которых ему приходится сделать выбор в пользу липсинга, жертвуя смыслом текста перевода либо в ситуациях, где смысл текста перевода ставится в приоритет в зависимости от сложности передаваемого текста оригинала, а липсинг ставится на второй план.

Список использованных источников

1. Иванова, Е. Б. Художественный видеофильм как текст и его категории [Текст] / Е.Б. Иванова. – Волгоград: Перемена, 2000. – 26 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для вузов. - М.: Альянс, 2013. - 253 с.
3. Ain't [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия // Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Ain%27t> 30.07.2014, свободный.
4. Фильм “По соображениям совести”(Hacksaw Ridge) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://rezka.ag/films/drama/22757-po-soobrazheniyam-sovesti-2016.html>, 4.09.2016, свободный.

ӘОЖ 8.1751

ДӘСТҮРЛІ «ЛАУАЗЫМ» АТАУЛАРЫНЫҢ МӘНІ ЖӘНЕ АУДАРМАДА БЕРІЛУІ

Саржанова Ә.Б.

a.sarzhanova89@mail.ru

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, филология факультеті, Аударма ісі мамандығының докторанты,
Нұр-Сұлтан қаласы
Ғылыми жетекші- ф.ғ.д., профессор С.К. Сәтенова

Тілімізде өзге де түркі тілдері сияқты лауазым атаулары жиі кездеседі. Бұл атаулар ғасырлар бойы қолданыс тауып, бойына қазақ халқына тән мәдениет пен әдебиеттен, болмыс пен танымнан, көзқарас пен талғамнан, тіршілік пен тыныстан хабар беретін ақпараттарды жинап, бүтін мәдениеттің бөлшегі іспетті жұмсалып келеді.

Бұл лауазым атаулары әртүрлі сөз жинақтарынан құрылып, көптеген ғасырлар бойы жинақталып, қолданысқа түсіп, қалыптасып, толыға отырып өзіндік ерекше заңдылықтар мен тәсілдер арқылы жасалып, тілімізде орныққан тіл бірліктерінің қатарына жатады.

Әр тілдің сөздік қоры болатыны белгілі. Лауазым атаулары да осындай сөздік қорды құрушы, байытушы қызмет атқарып, ұлттық мәдениеттен, ұлттық салт-дәстүрден, әлеуметтік жағдайдан, дүниетанымнан, тіршіліктен, тарихтан т.б. хабардар етеді.

Жалпы тілдік сөздік қоры барынша өзгермелі екендігі белгілі. Сондықтан тіліміздегі лауазым атауларына қатысты көне лексика мен қазіргі қазақ тіліндегі атаулар арасындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтар, әрі сол ерекшеліктердің аудармада берілу жолдарында өзгешеліктердің болуы заңды. Бұл құбылыс көне лауазым атауларының жеке қолданыстағы мағыналық және тұлғалық қалыптасу, әрі тілдік қолданыс жағынан қазіргі қазақ тіл біліміндегі